

CONDIZIONI GENERALI

PER LA FORNITURA DI SERVIZI EDITORIALI E DI TRADUZIONE

Manuscript Language Services by Toby Alleyne-Gee, Zurigo

di seguito denominata

Manuscript

al 20 giugno 2019

Invitiamo la spettabile committenza a leggere con attenzione le presenti Condizioni Generali. L'accettazione di ogni ordine di traduzione e attività redazionale presume che le stesse siano state lette e accettate. Per chiarimenti sui contenuti in esse specificati si prega di contattare Manuscript. Con riserva di modifica senza obbligo di preavviso.

1. Generalità

Manuscript Language Services by Toby Alleyne-Gee fornisce una gamma di differenti servizi linguistici professionali, fra i quali in particolare la traduzione di testi dal Tedesco, francese e italiano verso l'inglese, nonché la redazione, revisione e creazione di testi. Le presenti Condizioni Generali regolano il rapporto contrattuale tra il cliente e Manuscript Language Services by Toby Alleyne-Gee (di seguito denominata "Manuscript").

2. Ambito d'applicazione

Le presenti Condizioni Generali sono parte integrante di ogni ordine del cliente confermato da Manuscript e si considerano accettate dal cliente stesso al momento del conferimento dell'ordine. Le condizioni generali di contratto del cliente sono espressamente escluse, salvo loro accettazione per iscritto laddove richiesto. Manuscript si riserva il diritto di modificare o integrare le presenti Condizioni Generali in qualsiasi momento.

3. Preventivi e conferme d'ordine

Sulla base di ogni richiesta di fornitura di servizi, Manuscript esamina i documenti in questione e valuta ogni esigenza specifica espressa dal cliente relativamente al risultato di fornitura atteso. In seguito a ciò, Manuscript invia un preventivo al cliente. Salvo accordi diversi, il preventivo viene sottoposto al vaglio del cliente tramite posta elettronica.

Il contratto viene in essere quando il cliente accetta il suddetto preventivo presentato per posta elettronica. Previo accordo con il cliente, Manuscript è autorizzata a integrare il preventivo. Qualora durante lo svolgimento del lavoro subentrassero variazioni impreviste quali ad esempio correzioni o aggiunte posteriori da parte dell'autore su un testo già in lavorazione, verranno fatturati l'onere finale ossia il tempo

effettivo resisi necessari per completare l'oggetto della fornitura (vedere le sezioni 4 e 5).

4. Finalità e qualità dei servizi

Manuscript s'impegna a evadere gli ordini secondo gli standard professionali applicabili del settore, le istruzioni del cliente e le condizioni convenute nel preventivo. Manuscript si riserva il diritto di non accettare ordini non eseguibili a regola d'arte, nelle tempistiche imposte dal cliente o per altre ragioni cogenti. Se l'ordine implica testi o materiali non editabili con gli strumenti digitali, Manuscript informa con sollecitudine il cliente per proporre modalità alternative di trattamento. Manuscript si riserva il diritto di rifiutare ordini inerenti a lavori di trattamento di elementi non trattabili con gli strumenti digitali.

5. Modifica della finalità dei servizi

Il cliente ha facoltà di richiedere modifiche che toccano la finalità pattuita del servizio anche successivamente all'emissione dell'ordine (ad es. modifiche o integrazioni al testo da trattare). Al cliente sarà in questo caso fatturato l'onere o il tempo di lavoro supplementare di cui Manuscript si fa carico. Il cliente è altresì tenuto ad accettare una proroga del termine di consegna convenuto commisurata all'onere incorso (vedere la sezione 7).

6. Modalità di consegna

Salvo accordi divergenti, Manuscript consegna il lavoro finito usando le stesse modalità ossia mezzi utilizzati dal cliente per sottoporre a Manuscript il documento oggetto dell'ordine.

7. Termine di consegna

Il termine di consegna può subire variazioni per effetto delle modifiche apportate dal cliente successivamente all'ordine (vedere la sezione 5). Il cliente riceverà immediata comunicazione in merito ad eventuali ritardi rispetto al termine di consegna previsto. Manuscript declina ogni responsabilità per ritardi causati da eventi imprevedibili, non imputabili a Manuscript stessa o per cause di forza maggiore.

8. Termini di pagamento

Il cliente riceve una fattura per l'importo pattuito nel preventivo, sul quale si applica l'aliquota IVA vigente. Salvo diversi accordi, l'invio della fattura al cliente avviene tramite posta elettronica. Le fatture sono pagabili a 20 giorni data fattura. In seguito al primo sollecito non soddisfatto, Manuscript ha il diritto di applicare interessi di mora sull'importo originario.

9. Adattamenti successivi alla consegna e reclami

Al momento della consegna, il cliente è tenuto a verificare la qualità del lavoro fornito e segnalare eventuali errori o mancanze. Il cliente deve in questo caso informare Manuscript per iscritto, indicando dettagliatamente l'oggetto di eventuali reclami entro cinque giorni

lavorativi dalla consegna del lavoro finito. Se quest'ultimo diverge da quanto pattuito al momento della conferma dell'ordine, il cliente ha facoltà di richiedere a Manuscript di emendare il lavoro fornito entro un termine ragionevolmente esigibile e a spese di Manuscript stessa. Manuscript rifiuta espressamente di trattare le richieste di rielaborazione dei lavori forniti che si basino su preferenze soggettive e generiche di fraseologia o stile di scrittura. Manuscript si riserva il diritto di fatturare al cliente i costi legati alla verifica di reclami non fondati e declina ogni responsabilità per testi rielaborati dal cliente o da terzi.

10. **Responsabilità**

Nel rispetto dei termini di legge, Manuscript declina ogni responsabilità o garanzia connesse alla qualità, correttezza e coerenza del lavoro fornito qualora esso venga modificato a posteriori o integrato senza il consenso di Manuscript. La responsabilità è limitata al compenso che il cliente ha corrisposto per l'ordine in questione. È esclusa qualsiasi responsabilità per danni indiretti o perdite (ad es. mancati profitti o rivendicazioni di terzi).

Come fissato nella sezione 7, Manuscript declina qualsiasi responsabilità per ritardi di consegna causati da eventi imprevedibili o non imputabili a Manuscript stessa, nonché per cause di forza maggiore.

11. **Conservazione e trasmissione elettronica dei dati**

Manuscript non accetta responsabilità inerenti allo scambio di posta elettronica. Ciò vale senza limitazioni e include in particolare la trasmissione di dati del cliente, ivi comprese traduzioni e informazioni di ogni genere. Tutte le istruzioni, gli ordini e le comunicazioni scritte che il cliente invia a Manuscript tramite posta elettronica sono considerati come emessi, autorizzati e formalmente validati da parte del cliente stesso. Il cliente è tenuto a risarcire in pieno Manuscript nel caso di costi generati in seguito all'esecuzione di istruzioni o ordini erronei, manomessi o inviati senza autorizzazione tramite l'indirizzo di posta elettronica del cliente stesso.

Il cliente è conscio del fatto che i messaggi di posta elettronica possono essere intercettati e manomessi da terzi. Il cliente accetta espressamente che Manuscript non sia in alcun modo responsabile per qual si voglia errore di trasmissione, perdita di dati, ritardo generato dal sistema, incomprendimento, manipolazione a opera di terzi, guasto di rete o a carico dell'operatore di telecomunicazioni, nonché sfruttamento illecito di dati o informazioni scambiati tramite posta elettronica. Nonostante il costante impegno di Manuscript per l'aggiornamento dei propri sistemi e mezzi informatici, non è possibile escludere l'eventualità di attacchi di hacker e altri tentativi illeciti di accedere ai dati e alle informazioni aziendali o di danneggiarli. Il cliente solleva Manuscript da ogni responsabilità per i danni causati da attacchi di hacker, l'accesso non autorizzato ai dati e alle informazioni o il malfunzionamento dei sistemi informatici.

12. Annullazione

Il cliente può annullare un ordine in qualsiasi momento prima del termine di consegna, impegnandosi a corrispondere i costi nel frattempo maturati dal momento della conferma d'ordine.

13. Diritti di proprietà intellettuale

I diritti di proprietà intellettuale rimangono presso Manuscript fino al pagamento a saldo della fattura. I risultati generati dal trattamento informatizzato dei testi, come ad esempio le memorie di traduzione, le banche dati terminologiche ecc. rimangono proprietà intellettuale di Manuscript. Questi risultati possono essere acquisiti dal cliente su sua richiesta a fronte di un pagamento separato.

Salvo accordi contrari, Manuscript si riserva il diritto di pubblicare esempi dei lavori forniti, quali ad esempio cataloghi di mostre, libretti di CD, programmi di sala, sottotitoli o sopratitoli, ai fini di pubblicizzare i servizi di Manuscript tramite mezzi di comunicazione fra i quali giornali, altre pubblicazioni, siti online, social media, marketing, pubblicità e mezzi a stampa (lista non esaustiva).

14. Privacy

Ove applicabile, Manuscript tratta tutti i documenti e le informazioni fornite dal cliente nel rispetto delle norme sulla privacy.

15. Disposizioni finali

In caso di incoerenze o lacune nelle presenti Condizioni Generali, le parti si accordano nell'interesse reciproco ai sensi e in ottemperanza delle presenti Condizioni Generali, fatti salvi i principi della buona fede. Se una disposizione è o dovesse diventare non valida, ciò non toglie validità alle restanti disposizioni. Per tutti i contenziosi derivanti dalle presenti Condizioni Generali o ad esse relativi si applica la legge svizzera. È escluso l'appello al diritto privato internazionale. Foro unico competente è Zurigo.

Toby Alleyne-Gee
lic. phil.
Manuscript Language Services
Kapfsteig 69
8032 Zurigo
Svizzera

Numero IDI CHE-256.063.930
Partita IVA CHE-113.083.958